Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zasiądzie na swoim królewskim tronie, niech sporządzi sobie na zwoju odpis\* tego Prawa\*\* sprzed oblicza kapłanów, Lewitów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy król zasiądzie na swoim królewskim tronie, niech sobie sporządzi na zwoju odpis tego Prawa, w którego posiadaniu są kapłani Lewici. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy już zasiądzie na swym królewskim tronie, napisze sobie w księdze odpis tego prawa od kapłanów Lewitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usiędzie na stolicy królestwa swego, przepisze sobie ten powtórzony zakon w księgi od kapłanów Lewitów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale gdy usiędzie na stolicy królestwa swego, wypisze sobie powtórzenie prawa zakonu tego na księgach, wziąwszy egzemplarz od kapłanów pokolenia Lewickiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zasiądzie na królewskim swym tronie, sporządzi sobie na zwoju odpis tego Prawa z tekstu kapłanów-lewitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zasiądzie na swoim królewskim tronie, niech sporządzi sobie na zwoju odpis tego Prawa od kapłanów, Lewitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy zasiądzie na tronie swego królestwa, niech sporządzi sobie odpis tego Prawa z księgi kapłanów-lewitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy już zasiądzie na tronie, sporządzi sobie w księdze odpis tego prawa z tekstu kapłanów lewickich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy już zasiądzie na swym królewskim tronie, wpisze sobie do księgi odpis tego pouczenia od kapłanów-lewitów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy już zasiądzie na królewskim tronie, niech przepisze dla siebie dwa zwoje tej Tory, w obecności kohenów, synów Lewiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, коли сяде на престолі своєї влади, і напише собі це второзаконня в книгу через священиків Левітів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy zasiądzie na tronie swojego królestwa, niech odpisze sobie do zwoju duplikat tego Prawa z tego, który jest przed obliczem kapłanów, Lewitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy zasiądzie na tronie swego królestwa, ma sobie napisać w księdze odpis tego prawa, tego, które jest pod opieką kapłanów, Lewitów. |

1. 1) Wg G: i spisze sobie to drugie prawo na zwój, καὶ γράψει ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον. Od użytego tu słowa pochodzi grecka nazwa Księgi: Deuteronomium. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 1:7-9</x> [↑](#footnote-ref-3)